

УДК 371.6:004(038)

**К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ПОНЯТИЯ
«ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНЫЙ СЛОВАРЬ»**

Балалаева Е.Ю.

Целью статьи является анализ понятия «электронный учебный словарь» в контексте современных исследований в области учебной и компьютерной лексикографии. Автором освещены различные подходы к пониманию объема и признаков этого понятия. Установлено, что проблемы дефиниции обусловлены как относительной новизной, так и сложностью природы денотата. На основе анализа научных источников, сопоставления и обобщения предложена авторская трактовка понятия «электронный учебный словарь».

Ключевые слова: электронный словарь, учебный словарь, дефиниция, компьютерная лексикография.

**TO THE QUESTION OF DEFINING THE NOTION
“ELECTRONIC LEARNER’S DICTIONARY”**

Balalaieva O.Y.

The purpose of the article is to analyse the idea of “electronic learner’s dictionary” in the context of modern research in the field of educational and computer lexicography. The author presents various approaches to understand the content, scope and features of this idea. In conclusion, the problems of definition are due to both the relative novelty and the complexity of the nature of the denotation. Based on the analysis of scientific sources, comparison and generalization, the author’s interpretation of the “electronic learner’s dictionary” notion is proposed.

Keywords: electronic dictionary, learner’s dictionary, definition, computer lexicography.

В настоящее время электронные словари приобрели популярность в самых широких кругах пользователей благодаря простоте и удобству в использовании, доступности и компактности, расширенным возможностям поиска. Сегодня такими словарями пользуются во многих сферах человеческой деятельности: научной, профессиональной, и, конечно, учебной.

Проблема определения статуса электронного учебного словаря находится в зоне пересечения двух актуальных направлений в лингвистике: лексикографии учебной и компьютерной и требует привлечения концептуальных идей и ключевых моментов каждой из них.

Целью статьи является анализ понятия «электронный учебный словарь» в контексте современных исследований в области учебной и компьютерной лексикографии.

Учебная лексикография – это прикладная «лингвометодическая дисциплина, содержанием которой являются теоретические и практические аспекты описания лексики в учебных целях» [9, с. 37].

Основной задачей учебной лексикографии является лексикографическое обеспечение изучения языка, ведущими направлениями считаются теория и практика создания учебных словарей и лексических пособий словарного типа [см.: 2].

Согласно определению А. Кочневой и В. Морковкина, учебный словарь – это «лексикографическое произведение любого жанра и объема, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний» [7, с. 64].

В лексикографии учебные словари составляют отдельный тип словарей, которые выделяются учебной направленностью и используются как одно из средств обучения. Учебный характер их проявляется в составе словника, отборе, размещении, способах подачи и интерпретации лингвистической информации, языке изложения материала, объеме, оформлении [10, с. 262]. Учебные словари

различаются по адресатам и количеству языков, дифференцируются по единицам описания, принадлежащих к различным уровням языка [3, с. 27]. Важнейшими функциями словарей как средства обучения и развития личности является учебная, образовательная, воспитательная и развивающая.

Хотя все эти функции могут пересекаться и реализоваться в различных пропорциях в пределах одного словаря, доминирующей признается учебная функция. При составлении словаря важно учитывать цель изучения языка: владение разговорной речью, выработки навыков перевода, понимания профессиональной литературы, профессиональная коммуникация т. п.

Учебная лексикография перешла на качественно новый уровень с развитием *компьютерной лексикографии* – прикладной дисциплины в языкознании, изучающей методы, технологию и отдельные приемы использования компьютерной техники в теории и практике составления словарей.

В научной литературе для обозначения объекта компьютерной лексикографии употребляют различные термины: *словарь автоматический, автоматизированный, компьютерный, машинный, электронный, цифровой* и т. п. По мнению одних исследователей, все эти термины можно рассматривать как равнозначные, по мнению других, общими и равнозначными можно считать термины *автоматический* и *электронный* словари, а *компьютерный* – рассматривать как один из их подвидов [8, с. 52].

На современном этапе среди ученых нет единой точки зрения не только относительно терминологии, но и толкования понятия, обозначаемого этими терминами. Так, Л. Беляева разграничивает понятия *автоматизированный* и *автоматический* словарь по критерию назначения, однако дефиницию приводит через понятие *электронного* словаря. К *автоматизированным* исследовательница относит электронные словари, описывающие конкретную терминологию, энциклопедические словари на машинных носителях, а также автоматические словари систем компьютерной обработки информации, в частности машинного

перевода. *Автоматизированные* словари предназначены для пользователя-человека, а *автоматические* – для программной обработки текста, машины [4, с. 71].

По этому же принципу различает словари и А. Залевская, однако она использует иную терминологию: по ее мнению, для пользователя-человека предназначены словари *электронные*, а для компьютерных программ, работающих с естественноречевыми текстами, включая системы машинного перевода, автоматического изменения, информационного поиска и т.д. – *компьютерные* [см.: 6].

Большинство исследователей используют термин *электронный словарь*, но вкладывают в него разный смысл и подчеркивают его условность: «термин *электронный словарь* стал уже привычным. Однако атрибут "электронный" характеризует объект так же поверхностно, как атрибут "бумажный" – традиционные словари» [13].

По мнению Х. Неси, термин *электронный словарь* может быть применен для обозначения любого массива данных в электронной форме по написанию, значению или использованию слов [см: 16].

С. Загайнов определяет *электронный словарь* как систему лексикографических данных, организованную с использованием специальной программы, позволяющей осуществлять поиск переводимого эквивалента лексической единицы входного языка, и рассматривает *электронный словарь* как разновидность программного обеспечения [5].

Весьма распространенным является мнение, что *электронный словарь* – это электронная версия бумажного словаря, снабженная удобной системой поиска.

Однако многие исследователи придерживаются другой позиции. Я. Перванов считает, что длительное противопоставление понятий *бумажный* – *электронный словарь*, затеняет тот факт, что текст (образ) и носитель являются несвязанными сущностями. А принципиальное отличие *электронного словаря* от

бумажного ученый видит не столько в электронной разметке и гипертексте, сколько в новой манере лексикографической интерпретации языковой семантики, привлекающей пользователя к виртуальной лексикографии совсем другим способом [11].

Эту идею разделяют и другие ученые, исследуя эволюцию лексикографии от словаря-книги до современных мультимедийных баз данных, которые все больше расширяют возможности и объем электронных источников информации и приближают их к депозитариям информации тезаурусного типа, максимально похожих на способ хранения информации о словах в ментальном лексиконе человека.

По мнению Н. Форгета, электронные словари отличаются от бумажных по таким факторам, как использование, презентация, параметры, технические аспекты и характер контента. Автор обращает внимание на использование в электронных словарях гипертекста и большую гибкость в поиске по сравнению с бумажными словарями [см.: 15].

И. Саженин к характеристикам электронных лексикографических ресурсов относит большой объем лексикографических данных, интегрированный описание лексической единицы, возможность манипуляции с элементами контента: корректировки, формирования собственного контента пользователя и создание системы сложных запросов [12, с. 11].

Электронные словари предоставляют возможность нелинейного представления материала, позволяет расширить границы словарной статьи и снять проблему лимита информации, характерную для традиционных бумажных изданий [14, р. 110]. Это является весьма важным для реализации учебной функции: электронные словари могут предоставить учащимся гораздо больше примеров, иллюстративного материала, в том числе аудио-поддержку, графику и видеофайлы. Вместе с тем, несмотря на очевидные преимущества электронных словарей, при их проектировании крайне важно учитывать дидактические риски,

присущие электронным средствам обучения: множественность траекторий ознакомления с языковым материалом, бессистемность, несогласованность, а иногда и противоречивость сведений, чрезмерная иллюстративность, нецелесообразное применение мультимедийных средств, недружественный, интуитивно не понятный интерфейс, сложная навигация и пр. [1].

Итак, среди исследователей нет единого мнения относительно содержания, объема и признаков базового понятия компьютерной лексикографии. Проблемы дефиниции обусловлены как относительной новизной, так и сложностью природы денотата.

Обобщая вышесказанное, предлагаем следующее определение: *электронный учебный словарь – это электронное справочное издание, содержащее упорядоченный перечень языковых единиц (слов, словосочетаний, фраз, терминов), предназначенное для обучения определенному аспекту языка или виду речевой деятельности и ориентированное на конкретный уровень языковой компетенции пользователей*. Безусловно, предложенное определение не является исчерпывающим и может корректироваться с развитием объектов компьютерной лексикографии.

Разработка электронных словарей общей и специальной лексики, эффективных методик из применения в учебном процессе составляет перспективное направление исследований учебной лексикографии.

Список литературы:

1. Балалаева Е.Ю. Дидактические риски использования электронных средств обучения [Электронный ресурс] // Непрерывное образование: XXI век. 2016. Вып. 4 (16). URL: <https://bit.ly/3cj5xOF> (дата обращения: 12.03.2020).

2. Балалаева Е.Ю. Универсальные и специфические функции учебных словарей [Электронный ресурс] // Международная онлайн-конференция «Актуальные проблемы фундаментализации образования». Центр научного

сотрудничества «Интерактив плюс». 01.04.2014. URL: <https://bit.ly/3IPuKDC> (дата обращения: 12.03.2020).

3. Балалаева О.Ю. Анализ сущности понятия «электронный навчальный словарь» // Проблемы сучасного підручника. 2014. Вип. 14. С.26-33.

4. Беляева Л.Н. Потенциал автоматизированной лексикографии и прикладная лингвистика // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2010. № 134. С. 70-79.

5. Загайнов С.С. Проект универсального электронного военного словаря [Электронный ресурс] // Электронная библиотека (репозиторий) Томского государственного университета. 2020. URL: <https://bit.ly/3d3fNd0> (дата обращения: 12.03.2020).

6. Залевская А.А. Информационные технологии в лингвистике. Тверь: ТГУ, 2012. 40 с.

7. Кочнева Е.М., Морковкин В.В. Учебная лексикография и методика: характер взаимодействия // Русский язык за рубежом. 2003. № 2. С. 64-69.

8. Мисак Р. Комп'ютерні словники: класифікація та укладання // Проблеми української термінології: зб. наук. праць. Львів: Нац. ун-т «Львівська політехніка», 2008. С. 52-55.

9. Морковкин В.В. Учебная лексикография как особая лингвометодическая дисциплина // Актуальные проблемы учебной лексикографии. М.: Русский язык, 1977. С. 28-37.

10. Педагогический энциклопедический словарь / Редкол.: М.М. Безруких, В.А. Болотов, Л.С. Глебова и др.; Гл. ред. Б.М. Бим-Бад. М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. 528 с.

11. Перванов Я.А. Заметки по электронной лексикографии [Электронный ресурс] // ArXiv.org [сайт]. 2020. URL: <https://bit.ly/39erRqF> (дата обращения: 12.03.2020).

12. Саженин И.И. Корпусные методы в лексикографии: опыт создания модели словарного корпуса: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.01 – русский язык. Новосибирск, 2013. 23 с.

13. Селегей В. Электронные словари и компьютерная лексикография [Электронный ресурс] // Slowo.ru [сайт]. 2020. URL: <https://bit.ly/31h4A2U> (дата обращения: 12.03.2020).

14. Balalalieva O. Structural and organizational procedural characteristics of electronic educational resources design // *Information Technologies and Learning Tools*. 2016. Vol. 54. No 4. P. 108-118.

15. Forget N. Les dictionnaires électroniques dans l'optique de la traduction. Ottawa: University of Ottawa, 1999. 36 p.

16. Nesi H. Dictionaries in electronic form // *The Oxford history of English lexicography*. Vol. II: Specialized dictionaries. Oxford: Oxford University Press, 2009. P. 458-478.

Сведения об авторе:

Балалаева Елена Юрьевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры журналистики и языковой коммуникации Национального университета биоресурсов и природопользования Украины (Киев, Украина).

Data about the author:

Balalaieva Olena Yurievna – Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of Journalism and Linguistic Communication Department, National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine (Kyiv, Ukraine).

E-mail: olena.balalaeva@gmail.com.